

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia wejścia jej w życie.

Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Hawanie, dnia szóstego marca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

Bolesław Jeleń

Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny

Za Rząd
Republiki Kuby:

Dr Armando Hart Dávalos

Minister Oświaty

Artículo VIII

Este Convenio será ratificado y entrará en vigor en el día del intercambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Varsovia.

Artículo IX

Este Convenio se acuerda por un período de cinco años, a contar desde el día de su vigencia.

El Convenio se prorrogará automáticamente por un período consecutivo de cinco años, salvo que una de las partes contratantes lo denuncie seis meses antes de la fecha fijada para su expiración.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los seis días del mes de Marzo de mil novecientos sesenta y uno, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Gobierno de la
República Popular de Polonia:

Sr. Bolesław Jeleń

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno de la
República de Cuba:

Dr. Armando Hart Dávalos

Ministro de Educación

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 19 lipca 1961 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 19 juillet 1961.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

275

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 października 1962 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisanej w Hawanie dnia 6 marca 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VIII Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisanej w Hawanie dnia 6 marca 1961 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 10 października 1962 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski